

UNION SCRITÖRS FURLANS

GNOVIS
PAGJINIS
FURLANIS

Riviste di informazion e culture

1992 (X)

TABELE

<i>Amàit la vuestre culture e la vuestre lenghe</i>	Pag. 5
Duilio Corgnali: <i>Graziis, al Pape</i>	» 7
<i>David Maria Turoldo: vocazion e testemoneance</i>	» 12
<i>Trê poesiis di D.M. Turoldo.....</i>	» 14
Celso Macor: <i>La Pasca di pari David</i>	» 16
Raimont di Strassolt: <i>Il marcjât dai tescj in marilenghe</i>	» 18
Šorg Faggin: <i>Vinčh poesiis di Karel van de Woestijne.....</i>	» 21
Adrian Cescje: <i>Lenghe 2000: un progetto ambizionòs</i>	» 27
Renzo Balzan: <i>Tra ideologie e poesie.....</i>	» 29
Šorg Faggin: <i>Lois Craffonara: un grande amì dal Friûl.....</i>	» 34
Gotart Mitri: <i>La cussience de propie identitât.....</i>	» 37
Janez Evang. Krek: <i>L'amôr pe nazion al è un dovê</i>	» 39
RECENSIONS	
Macôr al léi te nestre tiere.....	» 40
Il teatri di Pieri Cozzi (1892 - 1981)	» 41
La storie de Ladinie centrâl	» 42
Un vocabulari paralîl des lenghis ladinis	» 43
La vôs dai scritôrs ladins dal Grison	» 43
Studis su la narative sardognole	» 44
Il numar 3 di "Usmis"	» 44
NOTITSIARI	
Une gnove leç de Region su la lenghe furlane	» 45
Prin di Mai 1992: un numar di "La Quotidiana".....	» 45
Ermis di Colorêt: trê secui che al mûrì	» 46
La poesie e l'umanitàt di Franzil dai Giròncui.....	» 47
Una làpide a Gurizza a ricuart da ribelion dai Tolminòz.....	» 48
I scritôrs ladins, Rome e Berne	» 49
I fats de Union.....	» 50
La letare ai Senadôrs e ai Deputâts.....	» 51
Croniche di un an	» 52
LETARIS REFUDADIS	» 61
BIBLIOGRAFIE 1991	» 63
BIBLIOTECHE	» 65

Il marcjât dai tescj in marilenghe

Raimont di Strassolt

Codroip al samee deventât, in checj ultins ains, une des "capitâls morâls" de Furlanìe. Di lentintor a son il dean de Filologjiche, Alfeo Mizzau; chel de Union dai scritôrs, Agnul di Spere; chel di une des clapis culturâls plui ativis (l'Institût ladin-furlan Pre C. Placerean), Zuan Pressac; e po un dai oms pulitics che plui si à dât ce fâ, al nivel natsionâl, pe pupilance de lenghe e de culture furlane, l'on. Arnalt Baracêt; e doi dai leterâts plui innomenâts sul plan natsionâl e ancje internatsionâl, Amedeu Giacomini e Elio Bartolini. Che a sedin i umôrs di Ermis di Colorêt che a imbombissin cheste tiere, o pluitost il vivôr de culture contadine-furlane virgjine de venetisatsion e de italianisatsion, che za di secui in ca a àn stravuelzût Udin; o che a sedi une rude contingjence storiche, il fat al sta che ancje la ministratsion cumunâl codroipine si palese, za di ains, plene di initsiativis in pro de furlanetât: Premi S. Simon, cunvignis di nivel natsionâl e internatsionâl, e v.n.

Cuntune contributsion de Cumunitât Europeane, intal 1991 il

Cumun di Codroip al à inmaneât un studi su la situatsion de editoriè in lenghe furlane. Lis domandis a jerin di cheste sorte: tropis sono chei che a léin tescj in marilenghe (articui di gjornâl, rivistis par furlan, libris, strolics e v.d.)? Cui sono, in tiermins di etât, di clas sociâl, di nivel culturâl, di zone gjeografiche? Cun ce frecuence léino, e tropis pagjinis ad an? E chei che no léin, ce ostacui cjatino? A cualis cunditsions podaressino cjapâ su cheste usance? Chei che a léin, cemût sielzino lis leturis? Cemût viodino il stât de distributsion di chest mate-reâl? Cuale ise, in gjenerâl, la situat-sion di cumò de editoriè in lenghe furlane? Cualis lis perspetivis? Ce suggeriments podino vignî, sei dal public, sei dai "adets ae vore", par fâ cressi l'usance di léi scrits in marilen-ghe?

Par rispuindi a chestis domandis, o soi stât incargât di fâ une ricercje su doi nivei. In primis, o vin intervistât uns 16 "operadôrs culturâi": editôrs, librârs, diretôrs di periodics, rapre-sentants di clapis culturâls che a stampin tescj in furlan. Daspò o vin fat un sondaç par telefon, cuntun

campion di 1500 personis di dute une zone "furlanòfone". Nol è pussibil rivâ, in chest cjamp, a precisions assoludis: o vin cjapade dute la Provincie di Udin (doncje trascurant il fat che in tes valadis dal nord-est furlan si fevele ancje altris lenghis), il toc de Provincie di Pordenon di lengaç furlan e, pal Gurizzan, la citât e i Cumuns di ca dal Lusinç. O vin scugnût lassâ di bande il teritori di San Micjêl, che pûr al à tant pandude la sô identitât furlane tai ultins temps.

Si capìs che ancje il sondaç par telefon, compain che ogni altri mètodi, al à i siei difiets; ma ancje i siei avantaçs. Dutcâs al è oremai doprât tant a larc, tes ricercjis di marcjât, di opinion pulitiche, e v.n., che no si viôt il parcè che no si vebi di podê doprâlu ancje tal cjamp che nus intresse chenti. Sigûr, tocje savê interpretâ cuntun fregul di sâl lis risultancis de vore.

Lis risultis de ricercje

In struc, lis risultis dal studi a son chestis. L'80% de int che a vivin in te zone furlanòfone (e che a àn un telefon), no léin praticementri mai nuie par furlan. L'11% al à declarât di léi di 10 a 100 pagjinis ad an; il 6.3% di 100 a 1000 pagjinis. Une percentuâl minime (1.4%) plui di 1000 pagjinis. In tiermins di cualitât, il 4.1% al dîs di léi "dispes" tescj furlans, il 21,8% "cualchi volte" (no plui di 100 pagjinis ad an). Lis feminis a léin un pôc mancul dai oms, i zovins e i viei di mancul des personis di mieze etât, i plui studiâts plui di chei altris, chei dal Friûl di Mieç e de Basse di plui che no la int des altris zonis.

Lis resons di une leture scjarse, o

di nissune leture, a saressin sorendut la mancjance di temp o di interes; avonde daûr di chestis causis, si nomene la dificultât di léi furlan e chê di cjatâ il matereâl (dificultâts te distributsion).

Il 41.5% di chei che no léin in furlan no àn nancje nissune intentsion di scomençâ a fâlu, a nissune cundition; il 17.6% lu fasarès se i tescj a fossin scruts cuntune grafie sempliç e standardizade; il 13.9%, se al fos plui facil burî fûr il matereâl; il 12.4%, se i tescj a tratassin di arguments utii, atuâi, interessants.

La sorte di tescj plui lets a son chei plui traditsionâi: il *Strolic*, la *Stele di Nadâl*, lunaris, azendis, publicatsions che a àn cualchi toc in marilenghe: chescj tescj ju léi "regolarmentri" il 13% dal campion, "a voltis" un altri 10%. Scuasit sul stes nivel a son lis colonis par furlan di giornâi sicut *Il Gazzettino* e *La Vita Cattolica* (regolarmentri, il 12.8%; a voltis, il 7.5%). Il 60% dal campion al dîs di léi chescj tescj par "abitudin". La sielte dai libris si la fâs daûr dal consei di amîs (26.8%) o su la fonde di recensions o di segnalatsions (24.5%). Di mancul a contin lis visitis casuâls tes librariis (20.9%).

Par pandi l'usance di léi tescj in marilenghe, la maniere che si propon plui dispes a je chê di insegnâ il furlan in famee e te scuele (45.6%); cuntun grant distac i ven daûr la propueste di un mejorament de distributsion (8.3%); il fâ plui publicitât e il mejorâ i cuntignûts a àn vût il 7.2% e il 7.3%; tal ultin puest si à la cuistion de standardizatsion de lenghe e de grafie, cul 3.5%. I valôrs che a risultin dal sondaç telefonic, ripuartâts al totâl de int che a fevele furlan, a disin che il

marcjât dai letôrs di tescj in marilenghe (chei che a fasin savê che a léin "dispes") al cjape dentri 25.000 - 30.000 personis. Chest numar al pues sei metût in rapuart cun altris dâts: par esempli, chel dai vòts pal Moviment Friûl intai ains che al à vude plui fuarce, 25.000 - 35.000; chel dai socis de SFF, 4.000 - 5.000: calcolant chei de famee, che a léin lis publicatsons che ur rivin ai socis, si pues rivâ a uns 10.000 - 15.000 di lôr.

Ce ch'a disin librârs e editôrs

No si à dâts su lis venditis efietivis dai libris in marilenghe, sei par pudôr, sei par resonis fiscâls. Ma si à sintût a dî che 500 - 1.000 copiis vendudis al è un grant suces. Un promotôr innomenât de culture furlane al à proponude une "regule decimâl": in Furlanìe chei che a fevelin furlan a son 500.000; chei che cualchi volte, se ur capite, a rivin a léi alc in furlan a son 50.000; chei che ogni un tant a comprin alc par furlan a son 5.000; i impassionâts, che a comprin tescj furlans in mût dibot sistematic, a son 500: chei si tegnin in zornade e a àn une bibliotecute di libris furlans. A sarès une buine robe podê verificâ cheste ipotesi, cuntune ricerche quantitative, fate jenfri autôrs, stampadôrs, editôrs; chê che o vin fate nô, jenfri i "adets ai lavôrs", no podeve vê chest fin.

Lis risultis cualitativis des intervisis cun librârs, editôrs e sorestanti di clapis culturâls, a dan l'idee di un marcjât ristret, asfitic, che nol lasse tentâ initsiativis cuntun caratar pardabon cumierciâl: insumis, chei che a

lavorin intal cjamp de lenghe furlane stampade lu fasin par passion, dal sigûr no par vênt un reon.

Chel furlan al è ancje un marcjât static: gjavade une cierte sflameade par cualchi an daspò dal'76, an dal taramot. La pluipart dai interviewâts a crôt che ancje in avignî lis robis a laran indenant in grues te instesse maniere; dome pôs di lôr (ma di un ciert pês) a previodin une calade dal interes e des venditis, fintremai al esauriment.

Si fâs notâ che i "provinciâi" a comprin a Udin plui libris che no i udinêts, e che une cierte impuantance al à il marcjât estif dai emigrants che a tornin in Furlanìe pes feriis; po, che si vent dome apene che un libri al ven fûr, e daspò pôc e nuie. Cualchidun al dîs che si vent di plui i libris piçui, di pocje spese; altris a disin che, dal moment che il marcjât pussibil al è fat dome di int impassionade, si vent (simpri pôc) a calsisei presit. Cualchidun al fâs propuestis tecnichis par mejorâ il marcjât, massime tai cuntignûts (plui modernis, plui valents), te programatsion, tal coordenament jenfri i editôrs, te distribution, te promotsion, tal reclam.

Tal ultin, altris a mutivin che la culture furlane a scuen imparâ a doprà altris formis, in plui dai libris traditsionâi: i fumuts, i videos, in mût di interessâ i plui zovins.

Ma la pluipart dai esperts a disin che lis cjossis a podaran gambiâ pardavêr dome se tal Parlament di Rome si fâs buine la leç pe pupilance des minorancis di lenghe, in mût che il furlan al puedi jentrâ tes scuelis e te ufficialitât.